

ППД – це результат психологічної підготовки, мета якої полягає у формуванні здатності майбутніх перекладачів самостійно долати вплив негативних психологічних чинників під час перекладу, тим самим забезпечуючи його ефективність. ППД передбачає формування у майбутніх перекладачів стійкості, емоційно-вольових якостей, які здатні загартовувати психіку: навчитися боротися зі страхом, переносити психологічні навантаження, ініціативно, рішуче й творчо використовувати навички й уміння оперувати мовленнєвими засобами іноземною та рідною мовами, а також спеціальними перекладацькими прийомами.

У складі ППД можна виділити такі компоненти: мотиваційний (мотивація до здійснення професійної діяльності); когнітивний (володіння перекладацьким прийомами); емоційно-вольовий (емоційна стійкість, здатність управляти собою, зосереджуватися на професійному завданні, долати негативні емоції); рефлексивний (здатність свідомого самоконтролю результатів діяльності і рівня професійного розвитку).

З метою ефективного розвитку ППД майбутніх перекладачів у освітньому процесі ВНЗ необхідно враховувати такі аспекти:

ППД не є предметом розвитку якоїсь конкретної навчальної дисципліни, а – всіх дисциплін, передбачених навчальним планом ВНЗ;

розвиток ППД має відбуватися в ході самої навчальної перекладацької діяльності шляхом моделювання типових перекладацьких ситуацій, а головне – умов, в яких відбувається переклад;

перекладацька підготовка у ВНЗ має передбачати суворе дотримання важливого педагогічного принципу “від простого до складного”, а саме: поступове збільшення кількості інформації для запам’ятовування при усному перекладі, її змістове ускладнення, включення перешкод та відволікаючих факторів (тренування пам’яті і здатності концентрувати увагу);

професійна підготовка перекладача має включати в себе відпрацювання умінь і навичок підготовки до перекладу (попереднє відпрацювання труднощів матеріалу для перекладу; саморегулювання психічного стану);

навчання вмінням аналізувати власні перекладацькі помилки, постійного удосконалення свого професійного рівня, розвитку творчого потенціалу.

Урахування цих аспектів дасть можливість забезпечити належний рівень формування ППД майбутніх перекладачів, а, отже – й успішність їх роботи.

*Ольга Лисак
к.пед.н, м. Київ*

Використання ресурсів дистанційного навчання для самостійної роботи під час підготовки до іспиту IELTS

Елементи дистанційного навчання вже довгий час використовуються при вивченні іноземної мови. Дистанційне навчання — це форма навчання — це використання комп’ютерних і телекомунікаційних технологій, які забезпечують інтерактивну взаємодію викладачів та студентів на різних етапах навчання і самостійну роботу з матеріалами інформаційної мережі. Основними перевагами дистанційного навчання є його доступність, гнучкість та інтерактивність. Під доступністю мається на увазі відсутність необхідності подорожувати до місця навчання чи купувати дорогі підручники, адже необхідні лише комп’ютер (смартфон) та доступ до мережі інтернет. Також дистанційні ресурси є гнучкими — можна обрати зручний час та місце виконання завдань, наприклад, під час поїздки у транспорті, в кафе і так далі. Не дивлячись на відсутність прямого моніторингу процесу навчання викладачем, деякі завдання дають миттєвий фідбек з вказанням правильності/неправильності даної відповіді та

коментарями, що є особливо цінним під час самостійного навчання. Деякі просунуті курси комбінують дистанційне навчання із спілкуванням з викладачем шляхом сесій запитань та відповідей, перевірки завдань, індивідуальних консультацій тощо.

Не можна недооцінювати важливість самостійної роботи під час підготовки до складання іспиту IELTS. Адже під час групових або індивідуальних занять викладач тим чи іншим способом спрямовує думки учнів у правильне русло, підштовхує та направляє, що можна назвати свого роду “підказками”. Зрозуміло, що під час екзамену учень буде позбавлений будь-яких підказок і може розраховувати лише на себе та свої знання, а навички такої роботи розвиваються саме під час самостійного опрацювання тестових завдань. Для успішного складання іспиту IELTS необхідні добре сформовані навички тайм-менеджменту, логіка, висока швидкість мислення, незалежність.

В мережі інтернет є величезна кількість ресурсів, що допоможуть підготуватися до екзамену самостійно або стануть в нагоді як додаткові матеріали під час навчання з викладачем. З завданнями на аудіювання та читання все досить прозоро — виконавши тест онлайн учні бачать свої неправильні відповіді, можуть порівняти їх з правильними, прочитати коментарі та зробити висновки. Набагато важче тренувати навички письма та усного мовлення самостійно. Справедливо буде зазначити, що тут як ніде потрібна участь викладача для формування правильної стратегії виконання завдань та виправлення помилок. Тим не менш, незалежна підготовка до модулів говоріння та письма можлива.

Розглянемо дистанційні ресурси, що допоможуть студентам самостійно тренувати навички говоріння та письма. Перш за все, це сервіс Write & Improve від Cambridge English. Write & Improve є безкоштовним сервісом, що дозволяє обрати тему, рівень (від початкового до просунутого), написати та отримати своє перевірене завдання з аналізом орфографії, словника та граматики за лічені секунди. Також сервіс запропонує способи поліпшити ваше письмо.

Для покращення навичок говоріння рекомендуємо використовувати сервіс Vocaroo, що дозволяє записувати голосові повідомлення. В подальшому учень може прослуховувати свої записи, звертати увагу на помилки або паузи в говорінні і робити новий, покращений запис.

*Рена Магеррамова
з. Баку*

Определение форм вербализации концепта «совесть» в английском языке

Современное языкознание ориентировано на определение способов и конкретных форм вербализации фундаментальных концептов, определяющих национально-языковую картину мира. Под фундаментальными концептами мы понимаем те концепты, которые определяют отношение этноса к миру, в котором он существует, понимание этого мира, его оценку и восприятие, как эмоциональное, так и интеллектуальное.

Наряду с концептами, определяющими жизнедеятельность народов и непосредственно зависящими от условий жизни, у всех народов, даже у самых первобытных, существуют представления о добре и зле, о той духовной силе, которая движет людьми и определяется как «совесть». В четырехтомном академическом словаре русского языка русское слово *совесть* определяется следующим образом: «Чувство и сознание моральной ответственности за свое поведение и поступки перед самим собой, перед окружающими людьми, обществом; нравственные принципы, взгляды» (1, 175).

В современном английском языке подобным ключевым словом для концепта «совесть» является лексема *conscience*. Значение этого слова в Оксфордском словаре определяется следующим образом: “1. the part of your mind that tells you whether your